

2019.08.10 《经济学人》中国区域报道之中译

“经译求经”出品 第二十四期

本期导言：“经译求经”是吴译凡、不慢和罗轻舟三位小伙伴的翻译三人小组公众号。本期轮值编辑吴译凡。

如您愿意与我们一起交流翻译心得，请发送邮件至电子邮箱 luoxiaojian1986@gmail.com 与我们联系。我们会奉上每期拙作以供大家批判之用，共同提高翻译水平。

谢谢！



经译求经

目 录

1. 背包客的日落	1-3
2. 老建筑，新时尚	4-6
3. 茶馆专栏：缺乏信任与自证清白	7-10

背包客的日落

不慢 译

中国企图影响台湾选举的努力可能不会取得多大成效

7月31日下午，在中国的许多城市里，很多年轻人竞相跑到政府有关部门，申办一种珍贵的证件。在这一天的早些时候，官方宣布，从第二天起，不再为大陆居民发放赴台湾自由行的通行证，（只能跟随旅行团到台湾旅游）。一位来自浙江的化名为余艺的25岁的新婚女士告诉记者，她在截止日期前刚刚取得台湾自由行的通行证。但现在她在考虑，鉴于目前中国大陆和台湾之间的紧张状况，也许取消与丈夫计划好的9月份的台湾之行是一个更明智的做法。

中国一直使用“胡萝卜加大棒”政策迫使台湾人民接受“和平统一”的要求。但是突然叫停8年前开始的个人赴台旅行计划让人感到意外。中国政府一位发言人谴责台湾的执政党民进党抵制两岸统一。他说民进党已经“挑起了针对大陆的敌意”。台湾总统蔡英文反驳称，中国犯了“一个巨大的战略错误”，这一个决定将会让大陆与台湾双方都受损。

今年上半年，大陆赴台游客占台湾游客总数量的四分之一，其中40%为自由行的游客。台湾旅游业界人士估计，中国政府的新政策可能在未来6个月最多减少70万名游客，这会让旅游产业损失9亿美元。巴克莱银行称，该政策将会总共造成约合台湾GDP 0.2%的损失。（台湾政府预计今年其经济增长率为2.2%）

还会有一些无形的损失。有研究显示，比起跟团的旅客，自由行旅客对台湾留下的印象会更好。

所有这些都会留下伤疤，但不会是毁灭性的打击。比起五年前，如今的台湾对于中国大陆游客的依赖度低得多，当时大陆游客占了赴台游客数的五分之二。（发生这样的变化）这一方面是因为，2016 年蔡英文当政后不久，中国就开始对赴台团队游施加影响，还有一部分是因为台湾紧接着努力吸引其他地区的游客。去年到台湾的游客达到创纪录的 1100 万，这主要得益于来自东南亚国家游客的激增。

中国对于蔡英文女士拒绝（大陆方面的）友好姿态，以及美国对她更友善而感到愤怒。中国强烈地谴责她最近两次过境并停留美国，蔡英文在哥伦比亚大学发表演讲，并同外国外交人员交谈甚欢。令中国感到愤怒的还有川普执政团队上周作出的与台湾签署价值高达 22 亿美元的军售协议的决定。但是可能最让中国恼火的是最近几周蔡英文对于香港反政府抗议者的慷慨支持。她说抗议者们有合情理的担忧。

通过切断游客来源，中国可能在试着警告台湾的选民，如果在 1 月份的总统和立法院选举中他们再次让蔡英文当选，或是支持与她类似的政治人物，可能会有什么结果——台湾的经济深度依赖中国。支持与大陆更友善关系的台湾最大的反对党国民党在去年 11 月的台湾县市选举中获得大胜。中国的领导人希望国民党能在明年的大选中取代民进党。但是蔡英文对于香港民主运动

的支持让她一度低迷的支持度有所上升。她甚至可能保住自己的工作。

为了从蔡英文新获得的支持者中分得一杯羹，国民党的总统候选人韩国瑜正在尝试对中国显示出更多怀疑态度（今年早些时候，台湾民众批评他在香港与大陆的官员进行密会，对外宣称的理由是促进贸易）。韩国瑜是台湾南方城市高雄市的市长。台湾国立师范大学的范西平说，在中国阻断游客的措施中，高雄市受到的损害更高，因为由于坐火车很容易到达，这里一直是中国自由行游客钟爱的目的地。但是国民党似乎已经决定不利用中国的阻断游客的决定捞取政治资本。

毫无疑问，在明年1月份的选举之前，中国还会耍更多的把戏。自蔡英文3年前上台以来，中国已经抢走了台湾5个邦交国，而且可能至少还要抢走1个。过去每当台湾选举前，中国会取消台湾海峡周围的军事演习，以防激化选民情绪。前国防部长杨念祖认为，这次中国可能会加大演戏力度，这部分是因为中国现在想要测试很多新装备。台湾谴责大陆通过在社交媒体传播假消息来干扰其选举。但岛内也在热烈讨论这些举措能在多大程度上起作用。有可能，这样的努力会阻止选民支持激进的反中国的政治人物（蔡英文女士在其处理与大陆关系时相当克制。）但是香港的动荡表明，即使是在它可以采取很多手段的地方，中国也会极力诉诸政治手段。

老建筑，新时尚

吴译凡 译

在都市的老城区，环保主义者有时能占上风

在广州市一个繁忙的地铁站附近，有一条绿树成荫的街道，两位中年妇女坐在街上的一个亭子里向路人派发手绘的当地地图。这些地图上画的是卡通形式的教堂及其他恢宏建筑的旧址，而这些建筑都建于共产党执政之前。就在这样的一座宅子跟前，一群年轻人有说有笑地相互拍照。这是一座欧式别墅，高高的花园围墙上装点着精美的绿瓦。来这里的外国游客很少，手绘的地图上也全部是中文，来此游玩的是当地的年轻人。这片地区多是建于上世纪二三十年代的老房子，多为三四层楼高，中西合璧。附近的街道散布着咖啡馆和画廊，成了时髦的去处。

这个地区名为东山区，接近于广东省省会广州市的中心。修建这些老建筑的是 19 世纪末及 20 世纪初迁居美国的广州人。在中国，为了给发展让路，不少老建筑被推倒，而一部分老建筑却得到了保留，并成为一种时尚，东山就是一个例子。

东山老建筑得以保存，很大程度上要归因于公众对保留城市遗产的兴趣日增——而且不只是政府规定为重要文物的少数建筑。活动人士已经承担起这个任务，一些开发商也开始支持他们的工作。

保护东山老建筑的功劳很大一部分属于杨华辉创立的一个非政府机构。杨华辉是一位小学老师，在当地长大。因为担心这

些建筑会被拆掉，他组织学生创建了一个网站，讲述这个地区的历史。此举在全国范围内得到称赞，并引起了当地规划部门的重视。如今，东山的不少老建筑都挂上了受保护建筑的牌匾，一些牌匾上还附有二维码，可以以此了解建筑的相关历史。不少土生土长的本地人还居住在这些建筑里，如果对其进行装修，需要得到官方许可。

杨先生称自己的组织为“文化推广协会”，是中国此类组织中为数不多的获得登记为非政府组织的机构（执政党对活动人士的组织持怀疑态度）。该组织的 60 多名志愿者走访旧街区，搜集口述史。他们同时呼吁关注有倒塌风险的建筑。“我们直接去那里，拍了照，然后通知政府部门存在问题。”杨先生说。

在广州沙面岛和附近滨河地带（18 世纪外国人在中国首先进行贸易的地区，即广州十三行）有不少欧式风格的建筑，当地官方早就注意到其潜在的旅游价值。他们也意识到其他老旧的街区也有价值，不管是否与外国人有关联。在外国人到来前，西关是居住着很多富商的地区，如今这个地区已经有几个介绍当地历史的博物馆。当地的不少建筑也被列为保护文物。附近是一排廊柱林立的独特的“商店屋”，始建于 19 世纪末、20 世纪初，目前正在翻修，包括了被称为永庆坊的街巷，而永庆坊已经被打造成一个休闲区。其中一个颇受欢迎的景点是已故功夫演员李小龙一家在上世纪 40 年代旧居改建的博物馆。这种迹象表明人们对中共执政以前的历史的兴趣日增。中国领导人习近平去年还视察

过这一地区。

一些再开发项目也对当地居民造成问题。在永庆坊一带的不少居民不得不为此搬迁。一些老建筑被拆掉了。同样的情况在上海“新天地”（这类再开发项目的先驱）也存在。“新天地”包括了中共 1921 年诞生时首次开会的旧址，现在相当火爆。上世纪二三十年代存留下来的街巷已经不多，上海最近承诺保存将对其中九成进行保护。而遗产组织“历史中的上海”的 Patrick Cranley 说，有些区域的确是得到了复兴，但“拆除的步伐仍在加速”。

以中共执政前的年代为背景的电视剧，也助涨了人们对老街区的兴趣。年轻人喜欢在带有那个年代的感觉的建筑前自拍。但香港大学的 Ying Zhou 说，当地官员并不总能认识到鉴别真伪和保留原汁原味的重要性。“砖瓦通常是后来的赝品，历史感成了炮制出来的了。”她说。

茶馆专栏：缺乏信任与自证清白

罗轻舟 译

华为尝试解决一个难题：怎样在缺乏信任的情形下兜售敏感科技

总体而言，一个委员会竟然会设计出像华为的新研发基地这般怪异的产业园，这看上去不合情理，更不用说是穿着灰色套装的中共政治委员组成的委员会，华为是中国通讯行业的巨头公司。研发基地由 12 座仿欧“小镇”组成，坐落于林荫茂盛的亚热带山丘之中，紧邻南方城市东莞。基地里的 18000 名科学家、设计师和其他研发人员住在带塔楼的德国式城堡和西班牙式宅邸、意大利式宫殿中，仿古的红色火车联系交通。员工餐厅包含了意利咖啡吧和法式小酒馆。一群红褐色的犀牛在河边吃草，河流将仿制的维罗纳与人造的海德堡隔开了。不难看到为何最近数月间华为开始向外国记者提供访问机会时，会将其研发基地作为其中的一站游览地。研发基地令人印象深刻，狂热而稍带俗气，这恰好暗示着关于这家公司的某些事实。也许华为可能正如其宣称的那样（至少在决定其建筑风格方面）：华为是一家私人持股公司，由雄心勃勃和行事怪异的亿万富翁创始人任正非领导，任正非是前军队工程师和亲欧洲的历史迷。

在过去 30 年里，华为大部分时间都在公众视线之外，华为现在转成了全球比较善于打交道的高科技企业之一，华为邀请记者参访其一度保密的研发实验室和智能手机生产

流水线。这些编排好的公开性背后的理由显而易见。华为 2018 年的全球总收入超过了 7200 亿人民币（1020 亿美元），特朗普政府官员和美国国会议员责难华为以各种形式而为中国政府所拥有及受到补贴，或者至少为中国政府所控制，与中国军方和情报部门有着特别紧密的联系。美国官员谴责华为偷盗美国以及华为其他的外国竞争对手的科技。对于华为是由其员工以一种友善的共有合作方式持股，并且华为的共产党委员会的任务堪比无害的培训员工和管理福利的说法，美方官员嗤之以鼻。美国国务卿迈克·蓬佩奥花费数月走访全球，劝说其盟友不要允许华为帮助建设他们的 5G 移动通讯网络，成果得失参半。今年五月，华为因上了美国商务部可能威胁国家安全的“实体清单”而受到关注。

稍微退一步说，华为公司的麻烦是一种较早显现的难题，没有轻松的解决之道。科技进步产生的产品和服务越来越多，而这些产品和服务要求客户和供应商之间存在终生的信任承诺。这样的产品和服务包括了保持飞机在高空飞行的芯片，控制电网的装置。与此同时，全球化搭建了供应链上存在紧密联系的国家，其中一些国家相互不喜欢对方。问题变得严重起来了，当全球化供应链将美国与中国联系起来了，前者习惯于设定自己的科技和安全标准，后者是令人忧虑的贸易伙伴、商业竞争者和意识形态对手的混合体。

概括而言，当茶馆专栏的记者这周到访华为总部时，华为的高管对低信任时代的高科技全球化问题，提出了两种不

同的解决办法。其中仅有一种方法非常具备说服力。

具有说服力的那一种想法是将全球供应链的缺乏信任问题，当成技术上的挑战而非政治上的挑战。在此模式下，缺乏信任问题永远不能被消除但是也许会得到缓和。华为的产品在非洲和欧洲市场被视为耐用且便宜，有前述市场经验的一名华为高管将华为的解决之道与网络安全领域的“ABC”方法进行了，“ABC”方法指的是：假定没有现成办法、不信任任何人、检查所有事物。华为高层赞赏英国和其他一些欧洲国家，这些国家对诸如无线网络基础设施建设任务适用危机管理方法。管理方法包括了所有公司都要服从的安全和透明方面的通用标准，以及多种第三方认证。这样的管理原则体现为，不能仅根据其来源国无条件地判断某种产品是否值得信任。

华为的第二个解决方法（不具有说服力的）是在来自国家的给定明文权利和口头保证条件下，试图劝说外界相信来自中国的企业实际上不会帮助中国间谍窃取秘密。因此，华为的领袖特别指出来自中国外交部的保证，即不存在可以让中国企业在数码装置上安装供间谍使用的后门的法律。被问到国家安全法要求企业协助中国情报服务时，华为的人反驳到，国家安全法不适用于中国国界外。一名华为公司的高管抱怨，西方持怀疑态度的人看上去怀疑中国是根据法治在运行。认知上的文化鸿沟有时是能察觉出来的。华为的老员工回忆企业的早年岁月，当时国有企业欺负私营企业，间或游

说政府官员拒绝华为寻找海外商业机会的权利。这位老员工说，中国现在如此之更加开放了，叹息外界人士不能看到这种状况，或更偏向于关注中国与西方仍然不相同的地方。

什么是华为当讲却不能讲的

唉，主张前述的保证和法律能约束共产党及其安全部门是不可靠的。共产党明确声称其对法院的“绝对领导”，要求司法独立被其认为是一种西方国家式错误。因此，中国有罕见规模之镇压和监视机器。考虑到安全部门在每一个国家往往像冰山一样，还有更大的隐藏部分，特别警惕中国是合情理的。

更具有说服力的方法是华为供认中国的不同，并承认共产党的一些命令是该公司无法加以违抗的。大家都同意这一点，因而华为能够专注于制造高科技产品和系统，这些产品和系统是设计时就要在低信任或无信任状态的世界之中使用的。华为的领袖不能提出那样的论点，因为共产党的领导人会勃然大怒。华为的塔楼城堡令人印象深刻，但是修剪整齐的场景之外始终是中国。